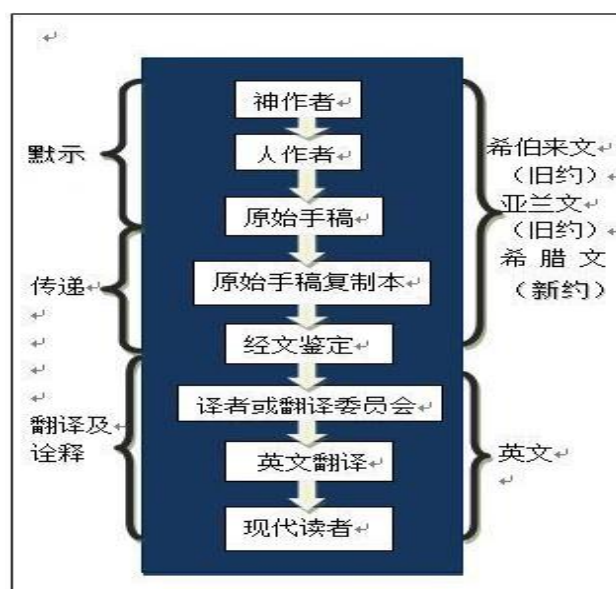


圣经翻译

一点一滴不可更改

- 希伯来文字母 yod，就像一个很小的逗点。
- אלהים (上帝，以罗欣)
- 圣经一点一滴不可更改，是指的原文圣经，不是指译本。

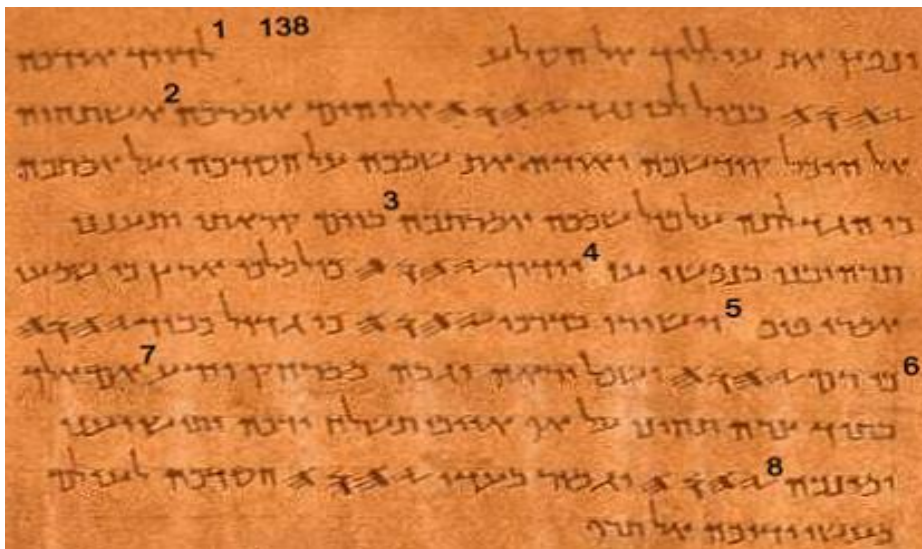


死海古卷



(图：死海古卷)

死海古卷（诗篇 138 篇）



(图：死海古卷：诗篇 138)

翻译是技术和艺术的结合

- 严格地讲，任何的翻译，无论直译或意译，都离不开诠释。
- 意大利谚语：每个译者都是背叛者。
- 译文无法 100%契合原文。

中文圣经翻译源远流长

- 汉语圣经问世的年代没有定论。有说公元一世纪多马或巴多罗买将福音传到中国，有说七世纪的唐朝，或十三世纪的元朝。
- 敦煌的景教文献发现若干汉译经文：
 - ◇ 若左手布施，勿令右觉。（太 6:3）
 - ◇ 梁柱着自己眼里，倒向余人说言汝眼里有物。（太 7:4）

第一本基督教中文圣经

- 1823 年，马礼逊、米怜译本——《神天圣书》，新约 1814 年在广州出版，旧约在马六甲出版。



(图：马礼逊及助理译经)

圣经翻译不断随时代向前推进



(图：1890 年在上海举行的宣教士大会)



(图：1890 年宣教士大会之后成立了和合本翻译编委)



本讲义由主讲老师提供，版权归作者所有。

浅文理译本

耶和華為我牧

我不匱乏兮

使我臥于草場

導我至憩息之水濱兮

蘇我之魂

為己名導我于義路兮

我雖經陰翳之谷

不虞遭害

因爾相偕

爾杖爾竿

用以慰我兮

爾于敵前

為我設筵

以膏沐我首

我杯盈溢兮

恩寵慈愛

必隨我于畢生

我永居耶和華之室兮

深文理译本

耶和華為牧兮



本讲义由主讲老师提供，版权归作者所有。

吾是以無匱乏兮

使我伏芳草之苑

引我至靜水之溪

蘇吾之困憊

導我於坦途

以副其仁慈兮

爾以杖扶我

蒙爾之佑

故游陰翳而不驚兮

爾為我肆筵設席

沐我以膏兮

予之疊盈兮

使敵之目睹兮

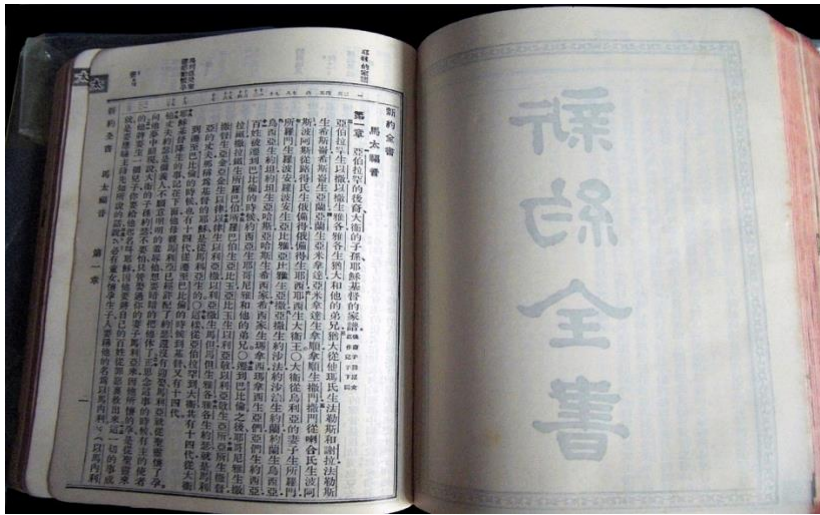
我得恩寵福祉

畢生靡窮兮

耶和華有室

爰居爰處

日久月長兮



(图：旧版《国语和合本》)

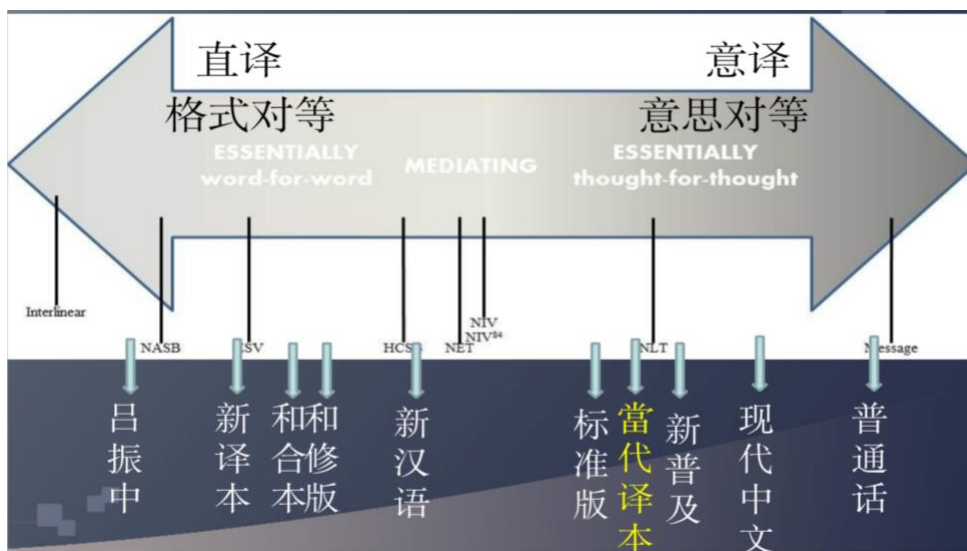
圣经翻译

无法

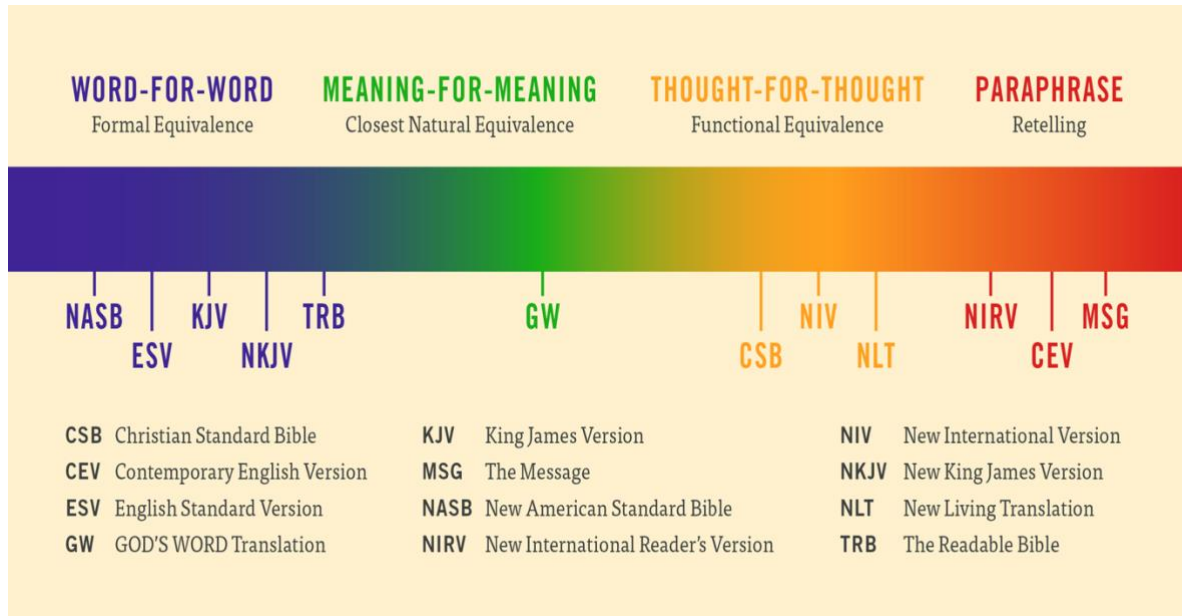
一劳永逸

- 圣经考古与抄本研究不断有新发现
- 语言随时代变迁在不断演绎和变化
- 对圣经原文的理解和表达尚未完美

中文圣经译本对照



英文圣经译本对照



哪一个译本最好？

➤ 应该问读者是谁：

- ◇ 圣经学者？
- ◇ 神学院老师？
- ◇ 教牧人员？
- ◇ 青少年慕道友？
- ◇ 儿童？
- ◇ 非信徒？
- ◇ ？？？

不同译本互相补充

➤ 沒有最好的译本，只有最适合读者的译本。不同的译本适合不同的群体，针对不同的需要。



本讲义由主讲老师提供，版权归作者所有。

- 使用不同的译本有益无害，可以互相对照，互相补充。
- ◇ 约 3:16：神爱世人，甚至将祂的独生子……
- ◇ 或译：神如此爱世人，以致将独生子……
- ◇ 或译：神是这样爱世人的：祂将独生子……

中文主要译本

- 和合本修订版（2010）
- 中文标准译本（新约 2008）
- 新汉语译本（新约 2010）
- 当代译本（新约 2007，旧约 2011）
- 新普及版译本（新约 2006）